

LE STUDIO – PHILHARMONIE

DIMANCHE 27 SEPTEMBRE 2026 – 16H

Cantu di Corsica A Cumpagnia



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

Week-end Chœurs

Ce début de saison est l'occasion d'un nouveau temps fort consacré aux chœurs et à la musique chorale. La Philharmonie se fait le reflet d'une voie musicale féconde pour nombre de compositeurs ainsi que d'une pratique partagée par des millions d'amateurs, en France comme ailleurs. La programmation est aussi riche que l'est l'histoire de la polyphonie vocale, étendant ses contours depuis la musique ancienne jusqu'à aujourd'hui, et mâtinant l'idiome classique d'échappées vers des musiques traditionnelles.

La musique du ^{xvii}e siècle est au cœur de deux concerts. Le premier est consacré aux *Vêpres* de Monteverdi, relues par Simon-Pierre Bestion et son ensemble La Tempête. Il entremêle cette œuvre sacrée dédiée à la Vierge à des faux-bourçons extraits d'un manuscrit de la bibliothèque de Carpentras, qui recèlent des échos d'Italie, de Sardaigne et de Corse. Le second concert met à l'honneur le grand motet français, un répertoire abordé par Les Arts Florissants et William Christie depuis presque un demi-siècle.

Les époques dialoguent dans le concert de A Cumpagnia, ensemble emblématique de la polyphonie corse, qui propose un double voyage conciliant tradition et création, avec des *cantu sacru* d'un côté et des *cantu profanu* de l'autre. C'est aussi le cas des *Bêtes de scène* du dimanche : ce concert participatif en famille saute de Purcell à Brigitte Fontaine et de Saint-Saëns aux Frères Jacques pour évoquer un bestiaire insolite en forme de cabaret déjanté.

Les ^{xx}e et ^{xxi}e siècles ne sont pas en reste – même si les célèbres *Carmina Burana* de Carl Orff, composés en 1935, se fondent sur un manuscrit médiéval qui contient des textes en latin, en moyen haut allemand et en ancien français. Pour ce concert du dimanche, les chanteurs amateurs sont invités à participer à une journée de répétition et de transmission avant de rejoindre les chœurs de l'Orchestre de Paris sur scène le soir. Les Métaboles, sous la direction de Léo Warynski, chantent les voix de la nature avec des œuvres du Canadien Raymond Murray Schafer et de l'Estonien Veljo Tormis. Enfin, les chanteurs et chanteuses du groupe Roomful of Teeth interprètent *Bits torn from words* de Peter S. Shin et les *Elevator Songs*, composés spécialement pour le groupe par Gabriel Kahane, l'une des figures les plus marquantes de la musique américaine de ces dernières années.

Jeudi 24 septembre

20H ————— SPECTACLE

Vox Naturae

Vendredi 25 septembre

20H ————— CONCERT VOCAL

Roomful of Teeth

Samedi 26 septembre

20H ————— CONCERT VOCAL

Monteverdi / Vespro

Dimanche 27 septembre

11H ET 16H ————— SPECTACLE PARTICIPATIF EN FAMILLE

Bêtes de scène

16H ————— CONCERT VOCAL

Cantu di Corsica
A Cumpagnia

18H ————— CONCERT PARTICIPATIF

Carl Orff / Carmina Burana

Lundi 28 septembre

20H ————— CONCERT VOCAL

Grands motets

Clé d'écoute à 18h45 avec Claire Paolacci, historienne et musicologue

Activité

VENDREDI 25 SEPTEMBRE À 18H

Atelier - performance

Chœur d'un jour

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne,
5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : www.philharmoniedeparis.fr

Programme

CANTU SACRU

Salve sancta Parens

Kyrie

Domine

Sanctus

Agnus dei

Tota pulchra

Tantum ergo

ENTRACTE

CANTU PRUFANU

Lamentu d'Antuninu

La matina di bonora

Versu di Tagliu

Versu di Terrivola

Terzetti

Ecco bella

l'Alcunida

Lamentu di u castagnu

Lamentu di l'alivu

François-Philippe Barbolosi, chant, violon
Laurent Barbolosi, chant, violon, guitare
Claude Bellagamba, chant, guitare
Jérôme Casalonga, chant, clarinette

FIN DU CONCERT VERS 17H20.

Avec le soutien de la Fondation Bettencourt Schueller



Fondation
Bettencourt
Schueller

Reconnue d'utilité publique depuis 1987

Mécène fondateur du projet Chœurs en mouvement

Livret p.15

Les œuvres

Depuis 1978, A Cumpagnia explore et renouvelle l'art du chant corse en faisant dialoguer tradition orale, recherche musicale et création contemporaine. Héritiers d'une pratique transmise par la mémoire collective et l'écoute, les musiciens de l'ensemble révèlent la richesse des modes anciens, l'expressivité des polyphonies insulaires et la profondeur poétique des répertoires sacrés et profanes. Leur programme propose une traversée de deux grands univers : *Cantu Sacru* et *Cantu Prufanu*.

Cantu Sacru réunit des pièces liturgiques, franciscaines ou collectées auprès des derniers chantres, auxquelles répondent des créations contemporaines comme le *Sanctus* de la *Messa di Sant'Amanza*. Ces pages sacrées témoignent d'une spiritualité enracinée dans le quotidien des communautés corses. La section *Cantu Prufanu* explore les *paghjelle*, madrigaux, *terzetti* et *lamenti* qui ont accompagné les récits, les joies et les drames de la vie insulaire : amour, exil, honneur, mémoire et satire sociale. Du *Lamentu d'Antuninu*, né dans la douleur du bagne, au *Lamentu di u castagnu*, dénonçant l'abandon des terres nourricières, ces chants expriment une mémoire vivante, profondément humaine. Entre transmission, interprétation et recréation, A Cumpagnia fait entendre un patrimoine qui respire, évolue et continue de toucher par sa force intemporelle.

CANTU SACRU

Salve sancta Parens

Durée : environ 3 minutes.

Le 8 septembre, fête de la Nativité de Marie instaurée en 1264, marque en Corse la fin de la saison en montagne et le départ de la *mntagnera* [la transhumance] vers le littoral. À Rusiu, on chante cet introït, héritage de la liturgie ancienne, pour célébrer la présence du Christ dans l'eucharistie. Une page où ferveur, tradition pastorale et mémoire religieuse se rejoignent.

Kyrie

Durée : environ 3 minutes.

Polyphonie à trois voix originaire de Pioggiola (Ghjussani), ce *Kyrie* se caractérise par une grande sobriété mélodique et une intensité expressive propre aux montagnes du nord de l'île. Transmis entièrement par tradition orale, il témoigne d'un art vocal où chaque voix s'inscrit dans un équilibre fragile et lumineux.

Domine

Durée : environ 4 minutes.

Polyphonie à trois voix, offertoire de la messe des défunts, ce chant funéraire originaire de Rusiu (Castagniccia) est porté par un balancement mélodique grave et recueilli. Il révèle l'importance des confréries dans la préservation du répertoire sacré. Sa douceur austère accompagne depuis des siècles les cérémonies de deuil.

Sanctus

Durée : environ 3 minutes.

Ici, la tradition devient source de création. Ce *Sanctus*, extrait de la *Messa di Sant'Amanza* de Jérôme Casalonga, puise dans les modes anciens et les gestes polyphoniques pour produire une écriture nouvelle, fidèle à l'esprit des chants liturgiques, mais tournée vers l'avenir.

Agnus dei

Durée : environ 3 minutes.

Collecté auprès du chantré Ceccu Saladini (Ghjussani), ce chant appartenait au répertoire local, bien que seules les voix de *seconda* et *terza* aient été conservées. Le *bassu*, restauré par Nando Acquaviva, redonne au chant son équilibre modal, révélant une esthétique caractéristique du centre de la Corse.

Tota pulchra

Durée : environ 3 minutes.

Ce chant est à l'origine une monodie franciscaine, transformée en polyphonie par Marcel Pérès (couvent de Marcassu). L'ajout d'une ligne de basse confère à ce texte marial un relief contemplatif. Cette adaptation respecte la verticalité simple du chant franciscain tout en l'inscrivant dans la respiration polyphonique insulaire.

Tantum ergo

Durée : environ 4 minutes.

Polyphonie à quatre voix, ce chant est issu du répertoire franciscain du xvi^e siècle (couvent d'Alzipratu). L'écriture à quatre voix, rare dans le répertoire traditionnel corse, témoigne de l'influence ancienne des pratiques conventuelles. Le chant déploie une majesté douce, entre rigueur liturgique et sensibilité méditerranéenne.

CANTU PRUFANU

Lamentu d'Antuninu

Durée : environ 5 minutes.

Recueilli par Mighele Paoli à Zicavu, ce chant est magnifiquement interprété par Canta U Populu Corsu dans l'album *Eri Oghje Dumane* (1975). Antuninu Rossi, instituteur de l'Ulmetu, a vengé sa sœur, abandonnée enceinte. Emprisonné puis envoyé au bagne de Cayenne, il compose ce *lamentu* qu'un codétenu de Zicavu rapporte clandestinement en Corse, dissimulé dans sa chaussure. Un chant de destin tragique, où justice, mémoire familiale et douleur humaine se fondent dans la voix.

La matina di bonora

Durée : environ 4 minutes.

Probablement dicté à un écrivain public au ^{XIX}^e siècle, ce chant raconte l'attente d'une jeune femme dont l'amoureux est parti servir en Afrique du Nord. Entre espoir, nostalgie et reproche, elle imagine une lettre capable de traverser la mer et réclame à l'absent son cœur « volé ». Un témoignage touchant de l'époque des migrations militaires.

Versu di Tagliu

Durée : environ 3 minutes.

Cette *paghjella* exprime la force d'un amour menacé à travers une hyperbole : avant qu'un amant n'abandonne sa bien-aimée, « la montagne descendrait sur la place de l'église ».

Entre défi poétique et douleur contenue, le chant reflète l'importance de l'honneur et du lien amoureux dans les sociétés pastorales.

Versu di Terrivola

Durée : environ 2 minutes.

Recueilli en 1993 à Cervioni auprès de Philippe Ottavi, ce chant est composé de trois distiques brefs. Un homme marié et accablé par les responsabilités rêve d'un amour aussi insaisissable que le soleil levant sur la mer. Les chutes de voix et syncopes rythmiques lui confèrent une intensité presque baroque.

Terzetti

Durée : environ 3 minutes.

Construits en strophes de trois vers de onze pieds, ces *terzetti* rappellent la métrique de Dante. Le texte, rédigé dans une langue élégante proche de la *lingua crusca* [vieux toscan], raconte les tourments d'un amoureux supplanté par un rival. Un exemple raffiné de poésie populaire savante.

Ecco bella

Durée : environ 3 minutes.

Issu des collectages de P. de Mari à Tagliu et popularisé par Ghjuliù Bernardini, ce chant évoque l'écriture madrigalesque de la Renaissance italienne : reprises de motifs, variations lyriques, structure alternant deux modes (*modu pellegrinu*). Une page d'une grande élégance mélodique.

L'Alcudina

Durée : environ 3 minutes.

Composé par Francescu Bianconi (Zicavo), transmis par Michel Paoli, ce chant est un hymne aux montagnes du Cuscionu et de l'Alcudina, lieux de transhumance et de mémoire pastorale. Il exprime l'attachement viscéral à la terre et à ses paysages fondateurs.

Lamentu di u castagnu

Durée : environ 5 minutes.

Ce chant est une satire poignante dénonçant la destruction des châtaigneraies pour l'industrie du tanin. Paoli di Tagliu prête au châtaignier la voix de l'accusation : celle d'un arbre nourricier trahi par les hommes. Une pièce emblématique du répertoire critique insulaire.

Lamentu di l'alivu

Durée : environ 5 minutes.

Ce chant a été écrit en 1956 par Paulu Lorenzi, maire de Suddacarò. L'olivier, symbole méditerranéen, raconte son déclin et l'abandon dont il est victime. Jadis richesse de l'île, il voit son huile remplacée par celle importée « de Marseille ». Un chant où la plainte devient mémoire collective.

Les interprètes

François-Philippe Barbolosi

Chanteur et violoniste, François-Philippe Barbolosi appartient à cette génération de musiciens qui ont contribué à la diffusion de la musique corse contemporaine tout en demeurant profondément enracinés dans la tradition orale. Il participe dès ses débuts à l'aventure des Frères Barbolosi, formation intégrée aux Chjami Aghjalesi, l'un des groupes majeurs issus du Riacquistu. Cette expérience lui permet de participer à la renaissance du chant corse et à la diffusion d'un répertoire mêlant chants traditionnels, créations originales et œuvres engagées. Les Chjami Aghjalesi demeurent aujourd'hui l'une des formations historiques du renouveau culturel corse, dont les Frères Barbolosi ont été des membres reconnus. Par la suite, François-Philippe Barbolosi rejoint A Cumpagnia, où il tient une place essentielle comme chanteur et violoniste. Son interprétation associe la maîtrise des polyphonies

traditionnelles, des chants franciscains, des *paghjelle*, des madrigaux, des *lamenti* et des monodies anciennes. Son violon accompagne avec finesse les voix de l'ensemble et contribue à l'identité sonore singulière du groupe. Au sein d'A Cumpagnia, il participe à de nombreux concerts en Corse, en France et à l'étranger, ainsi qu'à plusieurs enregistrements retraçant plus de trente années de travail autour de la musique traditionnelle corse, de la création contemporaine et de la transmission des patrimoines musicaux méditerranéens. Musicien reconnu pour la qualité de son interprétation, François-Philippe Barbolosi privilégie une approche où la fidélité à la tradition nourrit constamment la création artistique. Son parcours témoigne d'une profonde connaissance du patrimoine vocal et instrumental corse ainsi que d'un engagement constant en faveur de sa transmission auprès des nouvelles générations.

Laurent Barbolosi

Figure reconnue de la scène musicale corse, Laurent Barbolosi est chanteur, violoniste et guitariste. Depuis plus de trois décennies, il développe un parcours artistique qui conjugue la richesse du patrimoine oral corse avec une recherche musicale ouverte aux formes contemporaines de création. Après ses premières expériences au

sein de Giramundu – formation qui a marqué un tournant dans l'évolution de la musique corse en proposant des compositions originales inspirées de la tradition –, il poursuit un chemin artistique nourri de rencontres, de créations collectives et d'un profond attachement aux répertoires de transmission. Au sein d'A Cumpagnia, il participe

à un travail de recherche et d'interprétation consacré aux polyphonies corse, aux chants sacrés, aux répertoires anciens et aux traditions vocales de l'île. Sa voix, alliée à son jeu de violon et de guitare, contribue à la couleur musicale singulière de l'ensemble, dans une approche où l'exigence artistique s'appuie sur une connaissance sensible des sources traditionnelles. Il est également membre de L'Alba, groupe majeur de la création musicale corse actuelle. Avec cette formation, il prend part à un répertoire de compositions originales où les sonorités de la Méditerranée, les écritures contemporaines et les héritages populaires dialoguent librement, affirmant une vision vivante et résolument actuelle

de l'identité musicale corse. Tout au long de son parcours, Laurent Barbolosi s'est produit sur de nombreuses scènes en Corse, en Europe et à l'international, participant à des projets qui favorisent les échanges entre les cultures et les disciplines artistiques. Son engagement se distingue par une attention constante portée à la transmission, au travail collectif et à la capacité de la musique à faire dialoguer mémoire, territoire et création. Par la justesse de son interprétation, la finesse de son jeu instrumental et la qualité de son écoute, Laurent Barbolosi s'inscrit parmi les musiciens qui contribuent aujourd'hui à faire évoluer la musique corse tout en restant profondément fidèles à son héritage.

Claude Bellagamba

Chanteur, guitariste, chercheur et pédagogue, Claude Bellagamba compte parmi les personnalités qui ont le plus contribué, ces dernières décennies, à la connaissance, à la transmission et à la valorisation de la polyphonie corse. Son parcours conjugue une pratique artistique de haut niveau et une activité de recherche universitaire consacrée au patrimoine musical de l'île. Au cours de sa carrière, il participe à plusieurs ensembles majeurs du renouveau du chant corse. Il est notamment membre de Canta U Populu Corsu, formation emblématique du Riacquistu culturel, dont il accompagne le travail de redécouverte, de création et de diffusion du

patrimoine chanté corse. Il rejoint ensuite l'ensemble Tavagna en 1991, dont il devient l'un des chanteurs et guitaristes permanents. Au sein de cet ensemble, il participe à de nombreuses créations originales, à des tournées en France et à l'étranger ainsi qu'à plusieurs productions discographiques. Il collabore également avec Testa Mora et participe à différents projets consacrés au patrimoine vocal méditerranéen. Depuis plusieurs années, Claude Bellagamba est également membre d'A Cumpagnia. Au sein du groupe, il apporte sa double compétence d'interprète et de chercheur, mettant son expérience au service d'une lecture approfondie des répertoires anciens

et de leur transmission. Parallèlement à son activité artistique, il mène depuis près de vingt ans un important travail scientifique consacré à la polyphonie corse. Ses recherches aboutissent, en 2023, à la soutenance d'une thèse de doctorat à l'université de Corse intitulée « Polyphonie corse : la *paghjella*, essai de caractérisation au

service d'une didactique », sous la direction de Dumenica Verdoni. Cette recherche constitue aujourd'hui l'une des études les plus complètes consacrées au fonctionnement musical de la *paghjella* et aux méthodes de transmission de cette tradition orale.

Jérôme Casalonga

Jérôme Casalonga est un artiste et acteur culturel corse aux multiples facettes : chanteur, compositeur, instrumentiste, scénographe et directeur du Centre national de création musicale Voce. Parallèlement à son parcours artistique, il exerce des responsabilités publiques en tant que maire de Pigna et vice-président de la communauté de communes chargé de la culture et du patrimoine. Formé aux arts plastiques entre la Corse, Rome et Venise, il débute comme plasticien avant de devenir scénographe pour de nombreuses productions d'opéra et de théâtre en Europe. Il collabore avec plusieurs metteurs en scène reconnus et enseigne également à l'université de Corse. Depuis 1985, il dirige la Casa Musicale de Pigna, lieu emblématique du renouveau culturel corse, et fonde

en 1997 la maison de disques Casa Éditions. Musicien profondément ancré dans les traditions méditerranéennes, il participe à de nombreux projets de recherche et de création musicale, notamment avec A Cumpagnia et l'Ensemble Organum. Fondateur des groupes Zamballarana, Baïna Project, Nobilonga et Cumparte, il se produit sur de grandes scènes et festivals internationaux, du Metropolitan Museum of Art de New York au Festival de Fès, en passant par la Cité de la musique à Paris ou le Wiener Konzerthaus. Compositeur prolifique pour le théâtre, le cinéma et la scène, il est l'auteur de plus de cent cinquante chansons et d'un vaste répertoire vocal et instrumental. Sa carrière discographique compte plus de quarante albums.

CANTU SACRU *Salve sancta Parens*

Salve, sancta Parens,
enixa puerpera Regem,
qui caelum terramque regit
in saecula saeculorum.
Eructavit cor meum verbum bonum :
dico ego opera mea Regi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Domine

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Salut, sainte Mère,
toi qui as enfanté le Roi,
celui qui gouverne le ciel et la terre
pour les siècles des siècles.
Mon cœur a fait jaillir une parole belle ;
je proclame mes œuvres au Roi.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
et pour les siècles des siècles.
Amen.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire,
délivre les âmes de tous les fidèles défunts
des peines de l'enfer
et de l'abîme profond.

Délivre-les de la gueule du lion,
que le gouffre ne les engloutisse pas,
qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres.

Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.

Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Mais que saint Michel, le porte-étendard,
les conduise dans la lumière sainte
que tu as jadis promise à Abraham
et à sa descendance.

Nous t'offrons, Seigneur,
des sacrifices et des prières de louange.
Reçois-les pour ces âmes
dont nous faisons aujourd'hui mémoire.

Fais-les passer, Seigneur,
de la mort à la vie
que tu as jadis promise à Abraham
et à sa descendance.

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre
sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu,
toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Tota pulchra

Tota pulchra es, Maria,
et macula originalis non est in te.
Tu gloria Jerusalem,
tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.
Tu advocata peccatorum.

O Maria,
Virgo prudentissima,
Mater clementissima,
ora pro nobis,
intercede pro nobis
ad Dominum Jesum Christum.

Tantum ergo

Tantum ergo Sacramentum
veneremur cernui,
et antiquum documentum
novo cedat ritui.

Praestet fides supplementum
sensuum defectui.

Agneau de Dieu,
toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu,
toi qui enlèves les péchés du monde,
donne-nous la paix.

Tu es toute belle, Marie,
et la tache originelle n'est pas en toi.
Tu es la gloire de Jérusalem,
tu es la joie d'Israël,
tu es l'honneur de notre peuple.
Tu es l'avocate des pécheurs.

Ô Marie,
Vierge très prudente,
Mère très clémente,
prie pour nous,
intercède pour nous
auprès du Seigneur Jésus-Christ.

Un si grand sacrement,
adorons-le donc, prosternés ;
et que l'ancien rite
cède la place au rite nouveau.

Que la foi vienne suppléer
à la faiblesse de nos sens.

Genitori Genitoque
laus et jubilatio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio.

Procedenti ab utroque
compar sit laudatio.
Amen.

Au Père et au Fils
soient louange et jubilation,
salut, honneur, puissance
et bénédiction.

À celui qui procède de l'un et de l'autre
soit une égale louange.
Amen.

CANTU PRUFANU

Lamentu d'Antuninu

O cunsort' adurata
Da l'oscura prigionie di Bastia
In cù la mio penna amata
Scriva ti vogliu in rima è puesia
Cun amaru curdogliu
Mia vita addulurata in questu fogliu.

Io sonu incarceratu
Richjusu in un'antica sepultura
Trà i ferri è laceratu
Son diventatu una mort' in figura
Piengendu il poverinu
La cruda sorte, il barbaru distinu.

Mi svegliu al fà del giorno
Dal murmuru giocondo di l'ucelli
In terrazza ritornu
A cuntemplà li fiori è l'arbuscelli

Complainte d'Antuninu

Ô épouse adorée,
Depuis l'obscur prison de Bastia,
avec ma chère plume,
je veux t'écrire en vers et en poésie,
et coucher sur cette feuille,
dans une profonde amertume,
la douleur de ma vie.

Me voici emprisonné,
enfermé dans une antique sépulture.
Enchaîné par les fers et meurtri,
je ne suis plus qu'un mort vivant,
pleurant, pauvre malheureux,
la cruauté du sort et la barbarie de
[mon destin.

Je m'éveille au lever du jour,
au murmure joyeux des oiseaux.
Je reviens sur la terrasse
pour contempler les fleurs et les arbustes,

Quel valle è colline
Quel ricchi è magnifichi cunfini

Addiu Ulmetu amatu
Locu in duve eu son natu
Addiu amici cari è parentelli
Addiu li affeti mei, cari surelli

Addiu per sempre andatu
Li bel giorni per mè son passati

La matina di bonora

La matina di bonora
La mi pigliu passu passu
Pigliu versu la funtana
À pusà sottu à lu tassu
O s'eo pudessi scrive
Pudetti mandà un dispacciu

Pudetti mandà un dispacciu
Una lètera fiurita
Poi mandalla in Tunisia
Iscritta da la t'arnica
Ch'io mi so dimenticata
Nun vogliu ch'ella si dica

Per mè la cità d'Algeri
Questa hè una cità nuvella
Duve tù faci dimora
Tù senza la to zitella

ces vallées et ces collines,
ces riches et magnifiques paysages.

Adieu, mon cher Ulmetu,
terre où je suis né.
Adieu, chers amis et parents.
Adieu, mes affections, mes chers frères
[et sœurs.
Adieu pour toujours...
Les beaux jours, pour moi, sont
[désormais passés.

Le matin de bonne heure

Le matin, de bonne heure,
je m'en vais pas à pas.
Je prends le chemin de la fontaine
pour m'asseoir sous l'if.
Oh ! si je savais écrire,
je pourrais envoyer un message.

Je pourrais envoyer un message,
une lettre ornée de fleurs,
puis l'expédier en Tunisie,
revêtue de tout mon soin.
J'avais voulu l'oublier,
mais je ne veux pas qu'on le dise.

Pour moi, la ville d'Alger
est une ville nouvelle,
où tu demeures,
toi, loin de ta bien-aimée.

Lu mio riccu diamante
La mio preziosa perla

La mio preziosa perla
Lu mio riccu diamante
Un' amica cusi sincera
Vedesi voltà le piante
À chi si fida di l'omi
Ci vole à restà scuntente

O s'ellu ci fussi statu
Lu tribunale d'amore
T'averebbi presentatu
À lu ghjùdice struttore
T'averebbi cundannatu
À rèndemi lu mio core

Rendltemi lu mio core
Già chè l'avete arrubatu
Ma difficiule serane
Chi l'avete impusessatu
S'ellu fussi restituitu
Nun saria tantu peccatu

Versu di Tagliu

Un ti scurdà di Tagliu
Chi c'è ai una madre
Incu li to cinque fratelli
Le to tre surelle amàte
Induve li sò defunte
Le cenere del tuo padre

Mon riche diamant,
ma précieuse perle.

Ma précieuse perle,
mon riche diamant.
Une amie si sincère
voit pourtant les choses se renverser.
Qui met sa confiance dans les hommes
doit s'attendre à être déçu.

Oh ! s'il avait existé
un tribunal de l'amour,
je t'aurais traduit
devant le juge d'instruction.
Il t'aurait condamné
à me rendre mon cœur.

Rends-moi donc mon cœur,
puisque tu me l'as volé.
Mais il sera difficile,
maintenant que tu t'en es emparé.
S'il m'était rendu,
ce ne serait pourtant pas un si grand péché.

Vers de Tagliu

N'oublie jamais Tagliu,
car c'est là que tu as une mère,
avec tes cinq frères
et tes trois chères sœurs,
là où reposent aussi
les cendres de ton père.

Quandu lu monte di Tagliu
Fallerà in Piazza à a ghjesgia
Or l'acqua di la funtana
Per beie serà diffèsa

Or tantu t'abandoneràghju
O la mio làmpera incèsa

Versu di Terrivola

Figlioli n'aghju trè in casa
I vecu matin'è sera

Ma te ùn ti vecu à locu
O fiore di Primavera

Chì tù risembii à lu sole,
Quandu lu mare si leva

Terzetti

Eccu pur ghjuntu, u ghjornu il dì funestu
D'abbandunà i piaceri à i mei turmenti

O Diu chì tristu ghjornu hè per mè questu.

Vecu le mie fatigue è li mei stanti
Percepire i frutti al mio rivale
Ed eu rimangu frà pene è turmenti.

Lorsque la montagne de Tagliu
s'effondrera sur la place de l'église,
lorsque l'eau de la fontaine
sera interdite à ceux qui veulent
[s'y désaltérer,
alors seulement je t'abandonnerai,
ô toi, la lumière de ma lampe.

Vers de Terrivola

J'ai trois enfants à la maison,
je les vois matin et soir.

Mais toi, je ne te vois plus,
ô fleur du printemps.

Car tu ressembles au soleil
lorsqu'il se lève sur la mer.

Tercets

Voici donc arrivé ce jour funeste,
où je dois abandonner les joies pour ne
[connaître que mes tourments.
Ô Dieu, quel jour de tristesse est celui qui
[m'échoit !

Je vois les fruits de mes peines et de mes
efforts revenir à mon rival,
tandis que je demeure
au milieu de la souffrance et des tourments.

Se più ci pensu è più mi cresce il male
Son quì per dì ti la mio passione
Ch'eu fui sempre sinceru è liberale

Ecco bella

Ecco bella del mio core, mio core
L'anima t'invio.
T'invio l'anima mio bè
Mio bè
T'invio l'anima mio bè
Perchè ti adoro.
Ti adoro bella
E chè sperar poss'io
Posso io sperar da tè, da tè,
Qualchi ritorno.
Ritorno à i mei tormenti
Ogno desio.
Desio sempre à goder, à goder
Listessa sorte.

L'Alcunida

Principià vogliu laudare
A lu San Petru è Veraculngu
Po ci hè Nebbiu cù la Trova
U Frauletu à fà la prova

Funtana di Termineddi
U terminu da faccia al Pianu
Teppa arrita fù chjamata
O da quell Terminu vicinu

Plus j'y pense, plus mon mal s'accroît.
Je suis venu te dire la passion qui m'anime,
car j'ai toujours été envers toi sincère
et généreux.

Voici Belle

Voici Belle de mon cœur,
Je t'envoie mon âme
Je t'envoie mon âme ma Belle
Ma Belle
Je t'envoie mon âme ma Belle
Parce que je t'adore
Je t'adore Belle
Et que puis-je espérer
Puis-je espérer de toi
Quelque réconfort
Réconfort à mes tourments
Seul désir.
Je désire toujours goûter
La même destinée.

L'Alcudina

Je veux d'abord rendre hommage
à Saint-Pierre et à Veraculngu.
Puis viennent le Nebbiu et la Trova,
et le Frauletu qui met chacun à l'épreuve.

La fontaine de Termineddi
marque la limite en direction du Pianu.
Cette hauteur fut ainsi nommée
à cause de cette borne voisine.

Sottu quel toppe di prati
Schizzanu tanti roscelli
Sottu son pesci sarrati
È sopra pascinu l'agnelli
Li cavalli è li ghjumenti
È li boia cù li vitelli

O passendu par li Croci
U Cavallari e Palaiolu
Sentu una sampugna rara
Chì chjamaia patre è figliolu

Intraianu in quelli selvi
O ronchi cervi è russignoli
Po c'era tanti colombi

Chì facianu tanti caroli

L'Alcudina chjama è invita
O di l'altezza nun ci hè la para

Guarda la Corsica unita

O quantu giranu terra è amri
È po guarda à Magior Segnu
È parte assai di la Sardegna

Lamentu di u castagnu

Or chì l'averaghju fattu
A lu Corsu cusì ingratu
Chì m'hà fattu la sintenza

Sous ces vastes prairies
jaillissent d'innombrables ruisseaux.
En contrebas vivent les poissons,
tandis qu'au-dessus paissent les agneaux,
les chevaux et les juments,
ainsi que les bœufs avec leurs veaux.

En passant par les Croci,
le Cavallari et le Palaiolu,
j'entends une étrange cornemuse
qui appelle le père et le fils.

Dans ces bois pénétraient
les cerfs et les rossignols ;
et l'on y voyait aussi de nombreuses
[colombes
qui décrivait leurs rondes dans le ciel.

L'Alcudina appelle et invite ;
par son altitude, nul sommet ne lui
[est comparable.
Elle embrasse du regard la Corse
[tout entière,
quelle immensité de terres et de mers !
Puis son regard atteint le point culminant,
et s'étend jusqu'à une grande partie de
[la Sardaigne.

Complainte du châtaignier

Qu'ai-je donc fait
au Corse si ingrat,
pour qu'il ait prononcé ma sentence

E à morte cundamnatu
Senza sente testimoni
Nè cunsultà lu ghjuratoru.

M'hà dichjaratu le guerra
Cum'è à un veru malfattore ;
M'hà messu li sbirri appressu
Chì m'attaccanu terrore
O Corsu rifletti un pocu
Versi mè sì senza core.

M'ai chjappu à l'arma bianca
Tù per esse più sicuru
Quandu improntu li mio fiori
Quandu lu fruttu hè sicuru
Un mi porti alcun rispettu
O Corsu, si cusì duru !

Quandu la guerra hè finita
Chì sarà di tè mischinu ?
Zappa puru lu to fornu
E chjodi lu to mulinu :
Parterai lu mondu
Errente senza un quattrinu

Sempre cù li stracci à collu
Passerai piani è muntagne :
Camperai à erbiglie crude
Racolte in le campagne
Perchè vindetta dumanda
L'alberu di le castagne

et m'ait condamné à mort,
sans entendre de témoins
ni consulter le jury ?

Il m'a déclaré la guerre
comme à un véritable malfaiteur ;
il a lancé les gendarmes à mes trousses,
qui me poursuivent avec acharnement.
Ô Corse, réfléchis un instant :
envers moi, tu es sans cœur.

Tu m'as attaqué à l'arme blanche,
pour être plus sûr de ton coup.
Au moment où j'épanouis mes fleurs,
au moment où mon fruit est assuré,
tu ne me témoignes aucun respect.
Ô Corse, pourquoi es-tu si cruel ?

Lorsque cette guerre sera terminée,
que deviendras-tu, pauvre malheureux ?
Tu pourras bien bêcher ton four
et fermer ton moulin ;
tu t'en iras de par le monde,
errant, sans le moindre sou.

Toujours vêtu de haillons,
tu parcourras plaines et montagnes.
Tu vivras d'herbes sauvages,
cueillies dans les campagnes,
car le châtaignier
réclame vengeance.

La to cumpagna di strada
Sarà sempre Mamma piera
Per tuttu la truverai
Sempre ti sarà sincera
Ti farà la so scorta
Corsu, lu portabandera.

Lamentu di l'alivu

Ò lu meu lu destinu
Com'eddu hè tristu è mischinu
Sognu torru à chi ni vole
Si ni spassanu le piole
Oghje nun ai piu cura
Ò Corsu di a me cultura

Di a me pianta cusi degna
Sè ghjuntu à fanni la legna
E par fatti ni lu focu
Ò chi scandalu di locu
Lasci crescia maghja è flettu
E l'attachi à l'alivetu

Purtantu, s'tù ti n'inveni
Avii sgiarri belli pieni
Mi cudii anc'à lu terzu
E mi vendii à bon' prezzu
Nun timii malannata
Dopu la racolta fatt

Ta compagne de route
sera toujours Mamma Piera.
Partout tu la retrouveras,
toujours fidèle à tes côtes.
Elle t'accompagnera jusqu'au bout,
ô Corse, porte-étendard de ton peuple.

Complainte de l'olivier

Ô quel est donc mon destin,
comme il est triste et misérable !
Je suis devenu un fardeau
pour ceux qui ne veulent plus de moi.
On se promène sous mes branches,
et aujourd'hui, ô Corse,
tu ne prends plus soin de ma culture.

De mon arbre si noble,
tu en es venu à faire du bois,
pour le jeter au feu.
Ô quel triste scandale !
Tu laisses pousser les broussailles
et les fougères,
jusqu'à envahir l'olivieraie.

Pourtant, si tu t'en souviens,
je te donnais de magnifiques récoltes.
Tu me taillais jusqu'à la troisième branche,
et tu vendais mon fruit à un bon prix.
Tu ne craignais pas les mauvaises années
une fois la récolte achevée.

U me oliu cusì finu
Oghje nun mi vol'più nimu
Compri l'oliu in buttiglia
Chì ti veni da Marsiglia
Sè ingranditu è senza narba
È r'imbuffi à l'oliu d'arba

Nun ai di li maiori
Nè lu stintu nè lu core
Nun voli più fà niente
T'ai in capu lu cuntinente
Cridendu di fà fortuna
Senza fatica alcuna

A me rama di a pace
U me fruttu di a luce
Eiu l'arburu di Diu
Prima eru lu to invidiu
Oghje mancu più lu vittu
Nè menu lu benedittu

Ò corsu ciò ché tu faci
Oghj'ella ti vaghi in paci
Miritarai più d'amore
Eiu di tantu valore
Ma di avemmi abattutu
Un ghjornu sarè pintutu

Mon huile si pure,
aujourd'hui plus personne n'en veut.
Tu achètes de l'huile en bouteille
qui te vient de Marseille.
Tu t'es enrichi, mais tu as perdu toute sève,
et tu te gaves d'une huile sans âme.

Tu n'as plus hérité de tes anciens
ni leur instinct, ni leur courage.
Tu ne veux plus rien faire.
Tu n'as plus que le continent en tête,
croyant y faire fortune
sans le moindre effort.

Ma branche est celle de la paix,
mon fruit est celui de la lumière.
Moi, l'arbre de Dieu,
jadis j'étais ta fierté.
Aujourd'hui, tu ne me regardes même plus,
tu ne me fais même plus bénir.

Ô Corse, ce que tu fais aujourd'hui
te paraît peut-être sans conséquence.
Pourtant, je mériterais davantage d'amour,
moi qui ai tant de valeur.
Mais pour m'avoir abattu,
un jour, tu le regretteras.

Hassan Hajjaj

CRÉATION MUSICALE
ACID ARAB



Billie Eilish, 2019/1440

EXPOSITION

MY ROCK STARS*

22 SEPTEMBRE 2026
25 AVRIL 2027



MUSÉE DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

* MES STARS DU ROCK

ministère
de la Culture
et du Patrimoine
GOUVERNEMENT
FRANÇAIS



Licences R-2022-004254, R-2022-003944, R-2021-013751, R-2021-013749, Photo : Hassan Hajjaj - Graphisme : Martin Bornemann

PHILHARMONIE **LIVE**

LA PLATEFORME DE STREAMING
DE LA PHILHARMONIE DE PARIS



Photo : Ana du Poir, J'Adore ce que vous faites !

Les concerts de la Philharmonie de Paris en direct et en différé.

Une soixantaine de nouveaux concerts chaque saison, dans tous les genres musicaux.

Des conférences, des interviews d'artistes, des dossiers thématiques,
des créations vidéo, des podcasts...

PHILHARMONIEDEPARIS.FR/LIVE

GRATUIT ET EN HD

***Restaurant bistronomique**
sur le rooftop de la Philharmonie de Paris
Une expérience signée Jean Nouvel & Thibaut Spiwack
du mercredi au samedi
de 18h à 23h*

*et les soirs de concert
Happy Hour dès 17h*

Offrez-vous une parenthèse gourmande !

*Réservation conseillée :
restaurant-lenvol-philharmonie.fr ou via TheFork
Infos & réservations : 01 71 28 41 07*

L'ENVOI
imaginé par Thibaut Spiwack

LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS
REMERCIÉ SES PRINCIPAUX PARTENAIRES



MECENE PRINCIPAL DE LA PHILHARMONIE DE PARIS

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet



Fondation
Bettencourt
Schueller



- LE CERCLE DES GRANDS MÉCÈNES DE LA PHILHARMONIE -
et ses mécènes Fondateurs
Nishit et Farzana Mehta, Caroline et Alain Rauscher, Philippe Stroobant
- LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS -
et sa présidente Caroline Guillaumin
- LES AMIS DE LA PHILHARMONIE -
et leur président Jean Bouquot
- LE CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS -
et son président Pierre Fleuriot
- LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS -
et son président Pierre Fleuriot, sa fondatrice Tuulikki Janssen
- LE CERCLE MUSIQUE EN SCÈNE -
et sa Grande Mécène Fondatrice Aline Foriel-Destezet
- LE CERCLE DÉMOS -
et son président Nicolas Dufourcq
- LE FONDS DE DOTATION DÉMOS -
et sa présidente Isabelle Mommessin-Berger
- LE FONDS PHILHARMONIE POUR LES MUSIQUES ACTUELLES -
et son président Xavier Marin

PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS
SUR PHILHARMONIEDEPARIS.FR/LIVE



SUIVEZ-NOUS
SUR FACEBOOK ET INSTAGRAM

RESTAURANT PANORAMIQUE L'ENVOI
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

L'ATELIER CAFÉ
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

LE CAFÉ DE LA MUSIQUE
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

PARKING

Q-PARK (PHILHARMONIE)
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS
Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

Q-PARK-RESA.FR

CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.

